

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy to zakończono, przystąpili do mnie przywódcy i powiedzieli: Nie oddzielił się lud Izraela, w tym ani kapłani, ani Lewici, od ludów tych ziem, od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Jebuzytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to wszystko mieliśmy już za sobą, spotkali się ze mną miejscowi przełożeni i wyznali: Lud izraelski, nie wyłączając kapłanów i Lewitów, nie żyje w oddzieleniu od okolicznych ludów. Nie trzyma się z dala od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Jebuzytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zakończono to wszystko, przystąpili do mnie naczelnicy, mówiąc: Lud Izraela, kapłani i Lewici nie odłączyli się od narodów tych ziem; postępują według obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się to odbyło, przystąpili do mnie książęta, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, i kapłani, i Lewitowie od narodów tych ziem; ale czynią według obrzydliwości Chananejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Jebujejczyków, Ammonitczyków, Moabczyków, Egipczyków, i Amorejczyków.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się to odbyło, przystąpili do mnie przełożeni, mówiąc: Nie odłączył się lud Izraelski, kapłani i Lewitowie, od narodów ziem i od obrzydłości ich, to jest od Chananejczyka i Hetejczyka, i Ferezejczyka, i Jebujejczyka, i Ammonitów, i Moabitów, i Egipcjanów, i Amorejczyków,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po dokonaniu tego przybliżyli się do mnie książęta z tymi słowami: Lud izraelski, kapłani i lewici nie trzymali się z dala od narodów tych krain, jak i od ich okropności, mianowicie - z dala od Kananejczyków, Chittytów, Peryzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy to zakończono, przystąpili do mnie naczelnicy i rzekli: Lud izraelski oraz kapłani i Lewici nie stronili od ludów tych ziem, jak też od obrzydliwości Kananejczyków, Chetejczyków, Peryzyjczyków, Jebujejczyków, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorejczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po dokonaniu tego wszystkiego, zbliżyli się do mnie zwierzchnicy i powiedzieli: Lud Izraela, kapłani i lewici nie trzymali się z daleka od ludności tych ziem. Dopuszczali się takiej samej obrzydliwości jak Kananejczycy, Chetyci, Peryzzyci, Jebusyci, Ammonici, Moabici, Egipcjanie i Amoryci.

¹⁾ <x>50 7:1-5</x>; <x>50 12:31</x>; <x>50 23:3-4</x>; <x>30 18:3</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zakończono to wszystko, przyszli do mnie przywódcy i powiedzieli: „Niestety, ani lud Izraela, ani kapłani i lewici nie odłączyli się od ludów zamieszkujących tę ziemię, to znaczy od obrzydliwości Kananejczyków, Chetytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy sprawy te zostały ukończone, przystąpili do mnie przełożeni i rzekli: - Lud izraelski, kapłani i lewici wcale nie zerwali z ludnością tego kraju. Naśladują obrzydliwości Kananejczyków, Chittytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як це закінчено, наблизилися до мене володарі, кажучи: Нарід Ізраїля і священики і Левіти не відлучився від народів землі в їхніх нечистотах, від хананея, егтія, ферезея, євусея, аммонія, моавіта, мосрія і аморея,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy to ukończono, podeszli do mnie przedni, mówiąc: Lud izraelski, kapłani oraz Lewici, nie odłączyli się od narodów tych ziem oraz obrzydliwości Kanaanejczyków, Chetejczyków, Peryzejczyków, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Micraimczyków i Amorejczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy już wszystko to zostało zakończone, zwrócili się do mnie książęta, mówiąc: ”Lud izraelski oraz kapłani i Lewi ci nie oddzielili się od ludów tych ziem, jeśli chodzi o ich obrzydliwości, to jest od Kananejczyków, Hetytów, Peryzzytów, Jebusytów, Ammonitów, Moabitów, Egipcjan i Amorytów.